

CONTRACT DE PRESTARE A SERVICIILOR
Nr. RTS/20c-07

18.06.2020

mun. Chișinău

S.C. „Rețele Terestre” S.R.L., (RTS) IDNO 1007600026075, reprezentată prin Administrator dnul **Victor CIOCLEA**, numită în continuare „**Executor**”, care acționează în baza statutului, pe de o parte și Compania „ALDA”, reprezentată prin Director dl. **Oriano Otocan**, numită în continuare „**Beneficiar**”, care acționează în baza statutului, pe de altă parte, au încheiat prezentul Contract, cu condiția respectării următoarelor clauze:

I. OBIECTUL CONTRACTULUI

1.1. Executorul își asumă obligația de a presta serviciile, iar Beneficiarul de a recepționa și achita serviciile prevăzute în Anexa nr. 1 la prezentul contract (*în continuare-servicii*).

1.2. Calitatea serviciilor se va menționa în actul de predare-primire a serviciilor prestate, care se va semna de ambele părți.

II. TERMENELE ȘI CONDIȚIILE DE PRESTARE A SERVICIILOR

2.1. Executorul va presta serviciile în termenele stabilite în planul prevăzut în Anexa nr. 1 la prezentul contract.

2.2. Prestarea serviciilor se fixează lunar într-un raport privind prestarea serviciilor conform formularului din Anexei nr. 2 la prezentul contract, semnat de către ambele părți, care ulterior va fi anexat la contract.

2.3. Data finisării prestării serviciilor se consideră data semnării actului de predare-primire de către ambele părți.

III. PREȚUL, COSTUL TOTAL AL CONTRACTULUI ȘI CONDIȚIILE DE PLATĂ

CONTRACT FOR PROVISION OF SERVICES
Nr. RTS/20c-07

18.06.2020

mun. Chișinău

S.C. „Rețele Terestre” S.R.L., (RTS) IDNO 1007600026075, hereinafter referred to as the „**Provider**” in the person of the administrator Mr. **Victor CIOCLEA** acting on the basis of its Statute, on one hand and „ALDA” hereinafter referred to as the „**Beneficiary**”, in the person of the Director Mr. **Oriano Otocan**, acting on the basis of its Statute, on the other hand, have concluded the present Contract with respect to the following:

I. OBJECTIVES OF THE CONTRACT

1.1 The Provider undertakes to provide the services, and the Client undertakes to receive and pay for the services established in Annex nr. 1 of this Contract.

1.2 The quality of the works will be mentioned in the act of delivery-receipt of the provided services, which will be signed by both sides.

II. TERMS AND CONDITIONS OF PROVISION OF THE SERVICES

2.1 The Provider will provide the services in the terms established in Annex nr.1 of this Contract.

2.2 The provision of services is fixed in a monthly report on the provision of the services according to the form in the Annex no. 2 to this contract, signed by both parties, which will subsequently be annexed to the contract.

2.3 The date of the completion of the provision of services is considered the date of the signing the act of delivery-receipt by both parties.

III. PRICE, TOTAL COST OF THE CONTRACT AND TERMS OF PAYMENT

3.1. Prețul serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în euro, fiind indicat în Anexa nr.1 la prezentul contract.

3.3. Achitarea pentru serviciile prestate se efectuează lunar prin virament la contul de decontare al Prestatorului de către Beneficiar, conform prevederilor din Anexa nr. 1 a prezentului contract.

3.4. Achitarea serviciilor prestate se va efectua în euro, în conformitate cu raportul specificat în pct. 2.2. din prezentul contract.

IV. CONDIȚIILE DE PREDARE-PRIMIRE A LUCRĂRILOR

4.1. Serviciile se consideră predate de către Executor și recepționate de către Beneficiar după semnarea actului de predare-primire a serviciilor de către ambele părți.

V. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR

5.1. Angajamentele Beneficiarului:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a serviciilor prestate de Executor în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure plata serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

5.2. Angajamentele Executorului:

- a) să presteze serviciile calitativ în conformitate cu Anexa nr.1 la prezentul contract;
- b) să semneze Declarația de confidențialitate conform Anexei nr.3 la prezentul contract.

VI. FORȚA MAJORĂ

6.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a angajamentelor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră.

3.1 The price of the provided services according to this Contract is established in Euros, which is indicated in the Annex nr.1 to this contract.

3.2

3.3 Payment for the provision of services shall be made monthly, by transfer to the settlement account of the Provider, by the Beneficiary, according to the provisions of Annex no. 1 of this contract.

3.4 The payment of the provided services will be done in euros, according to the report specified in point 2.2. of this contract.

IV. TERMS OF DELIVERY-RECEIPT OF WORKS

4.1 The services are considered delivered by the Provider and received by the Beneficiary after the signing of the act of delivery-receipt of services, by both parties.

V. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

5.1 Obligations of the Beneficiary:

- a) to take all necessary measures to ensure the receipt, within the deadline, of the provided services by the Provider in accordance with the requirements of this Contract;
- b) to ensure the payment of the provided services, respecting the terms and conditions indicated in the present Contract.

5.2 Obligations of the provider:

- a) to provide the qualitative services in accordance with Annex nr.1 of this contract;
- b) to sign the Confidentiality Declaration according to Annex nr.2 of this contract.

VI. FORCE MAJEURE

6.1 The parties are released from liability for the failure to comply a part or all the obligations according to this contract, if this is caused by the occurrence of force majeure cases.

6.2 By cases of force majeure we mean: wars, natural disasters, fires, floods, earthquakes, changes

6.2. Prin cazuri de forță majoră se subînțeleg: războaiele, calamitățile naturale, incendiile, inundațiile, cutremurele de pământ, modificările în legislație și dispozițiile Guvernului, grevele și alte circumstanțe, ce nu depind de activitatea părților.

6.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul dezlănțuirii și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate prin certificatul cu privire la forța majoră, eliberat de către Camera de Comerț și Industrie a Republicii Moldova, pentru care asemenea circumstanțe au avut loc.

VII. REZILIEREA CONTRACTULUI

7.1. Rezilierea contractului poate avea loc cu acordul comun al ambelor părți sau în mod unilateral în caz de:

- a) refuz al Executorului de a presta serviciile prevăzute în prezentul contract;
- b) nerespectare de către Executor a termenelor stabilite de prestare a serviciilor;
- c) nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a serviciilor prestate;
- d) nesatisfacere de către una din părți a pretențiilor înaintate conform prezentului contract.

7.2. Partea inițitoare a rezilierii contractului este obligată să comunice în termen de 10 zile calendaristice celeilalte părți despre intențiile ei, cu expunerea cauzelor.

7.3. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 10 zile calendaristice la reclamație. În caz că problema nu va fi soluționată pe cale amiabilă în termenele stabilite, partea inițitoare are dreptul să declare Contractul reziliat, conform situației de la data indicată în reclamație.

7.4. Obligațiile contractuale existente până la momentul rezilierii lui trebuie să fie satisfăcute necondiționat.

VIII. RECLAMAȚII ȘI SANCTIUNI

8.1. Dacă se constată lipsă în volumul serviciilor, Beneficiarul va înștiința imediat Executorul despre acest fapt.

8.2. Prestarea serviciilor în volum deplin se face de către Executor în decurs de 5 zile de la data primirii

in legislation and regulations of the Government, strikes and other circumstances, which do not depend on the activity of the parties.

6.3 The occurrence of the circumstances of force majeure, the moment of the unleashing and the term of action must be confirmed by the certificate on force majeure, issued by the Chamber of Commerce and Industry of the Republic of Moldova, for which such circumstances have taken place.

VII. TERMINATION OF THE CONTRACT

7.1 Termination of the contract may take place with the mutual agreement of both parties or unilaterally in case of:

- a) refusal of the Provider to provide the services for in this contract;
- b) Provider's failure to comply the deadlines of provision of services;
- c) Beneficiary's failure to comply the deadlines of payment for the provided services,
- d) Dissatisfaction by one of the parties of the claims submitted under this contract.

7.2 The initiating party of the termination of the contract is obliged to communicate within 10 calendar days to the other party about its intentions, with the presentation of the reasons.

7.3 The notified party is obliged to respond within 10 calendar days to the complaint. In case the problem will not be resolved amicably within the established deadlines, the initiating party has the right to declare the Contract terminated, according to the situation from the date indicated in the complaint.

7.4 The contractual obligations existing until the moment of its termination must be fulfilled unconditionally.

VIII. COMPLAINTS AND SANCTIONS

8.1 If the volume of services is found to be deficient, the Beneficiary will immediately notify the Provider of this fact.

8.2 The provision of the services in full volume is done by the Provider within 5 days from the date of receipt of the claims, by the additional execution of the missing services.

pretențiilor, prin executarea suplimentară a serviciilor lipsă.

8.3. Pretențiile referitoare la calitate se lichidează prin substituirea necondiționată a serviciilor prestate, în decurs de 5 zile de la data primirii pretențiilor.

8.4. Executorul poartă răspundere pentru calitatea serviciilor în limitele stabilite de legislația în vigoare a Republicii Moldova, inclusiv pentru viciile ascunse.

8.5. Pentru refuzul de a presta serviciile prevăzute în prezentul contract, Executorul achită o penalitate în valoare de 0,02 % din suma totală a contractului.

8.6. Pentru executarea cu întârziere a serviciilor, Executorul poartă răspundere materială în valoare de 0,02 % din suma serviciilor neexecutate pentru fiecare zi întârziată, dar nu mai mult de 10 % din suma totală a prezentului contract.

8.7. Pentru achitarea cu întârziere a serviciilor, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de 0,02 % din suma serviciilor neachitate pentru fiecare zi întârziată, dar nu mai mult de 10 % din suma totală a prezentului contract.

IX. DISPOZIȚII FINALE

9.1. Litigiile ce vor rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către părți pe cale amiabilă. În caz de neînțelegeri, acestea vor fi examinate în ordinea stabilită de legislația în vigoare a Republicii Moldova, de către instanțele de judecată naționale.

9.2. Din data semnării prezentului contract toate negocierile și corespondența referitoare la acesta, își pierd puterea juridică.

9.3. Orice modificări și completări la prezentul contract sunt valabile numai în cazul când acestea au fost făcute în scris și semnate de către ambele părți.

9.4. Nici una dintre părți nu are dreptul să transmită obligațiunile și drepturile sale contractuale unor terțe persoane, fără înștiințarea și acordul în scris al celeilalte părți.

9.5. Prezentul Contract este întocmit în două limbi - limba de stat și limba engleză, în 2 (două) exemplare identice ambele având aceeași putere juridică, care se remit în câte un exemplar Executorului și Beneficiarului.

9.6. Prezentul Contract se consideră încheiat și intră în vigoare la data semnării lui, fiind valabil până la

8.3 The claims regarding the quality are liquidated by the unconditional substitution of the provided services, within 5 days from the date of receipt of the claims.

8.4 The Provider is responsible for the quality of the services within the limits established by the legislation of the Republic of Moldova, including for the hidden defects.

8.5 For the refusal to provide the services provided for in this contract, the Provider pays a penalty of 0.02% of the total amount of the contract.

8.6 For the delayed provision of the services, the Provider bears a material liability in the amount of 0.02% of the sum of the services not provided for each delayed day, but not more than 10% of the total amount of this contract.

8.7 For the late payment of the services, the Beneficiary bears a material liability of 0.02% of the sum of the unpaid services for each delayed day, but not more than 10% of the total amount of this contract.

IX. FINAL REGULATIONS

9.1 Disputes resulting from this Contract will be settled by the parties amicably. In case of misunderstandings, they will be examined in the order established by the legislation of the Republic of Moldova, by the national courts.

9.2 As of the date of signing this contract, all the negotiations and correspondence regarding it, lose their legal power.

9.3 Any changes and additions to this contract are valid only if they have been made in written form and signed by both parties.

9.4 None of the parties has the right to transfer its contractual obligations and rights to third parties, without the other party's written notice and agreement.

9.5 The present Contract is written in two languages - the state language and the English language, in 2 (two) identical copies both having the same legal power, which is sent in one copy to the Provider and the Beneficiary.

9.6 This Contract shall be considered concluded and shall enter into force on the date of its signature, being valid until the full performance of the contractual obligations by both parties.

executarea deplină a obligațiilor contractuale de către ambele părți.

9.7. Prezentul contract poate fi completat cu anexe suplimentare, după necesitate, care vor fi parte integrantă a acestuia.

9.8. În cazul schimbării rechizitelor juridice și poștale, părțile se obligă să se informeze reciproc în termen de 3 zile din data schimbării lor.

X. RECHIZITELE BANCARE ȘI ADRESELE JURIDICE ALE PĂRȚILOR

EXECUTOR

S. C. "Rețele Terestre" S.R.L.

MD-2005, Republica Moldova, mun. Chișinău, str.

Mitropolit G. Banulescu-Bodoni 59/B, of. 815.

IBAN (cont MDL): MD58AG000000022513798090

IBAN (cont EUR): MD74AG000000022513798093

B.C. "MOLDOVA-AGROINDBANK" S.A. or. Chișinău.

Codul băncii AGRNMD2X

Cod/TVA: 0208262

Tel/Fax: + 373 (022) 101-777

Mob: + 373 (079) 101-777

Email: office@rts.md

Site: www.rts.md

Administrator
Victor CIOCLEA

BENEFICIAR

"ALDA"

Place des Orphelins 1A, 67000, Strasbourg (Franta)

Cod IBAN FR7610278010840002017650153

Banca Credit Mutuel

Cod bancar 00020176501

Adresa pentru corespondență: MD-2001, mun.

Chișinău, str. M. Kogălniceanu, 18

Telefon de contact: +37369125345

E-mail: victor@aldaintranet.org

Director

Oriano Otocan

9.7 This contract may be supplemented with additional annexes, if necessary, which shall be an integral part of the contract.

9.8 In case of changing legal and postal requirements, the parties undertake to inform each other within 3 days from the date of their change.

X. LEGAL ADDRESSES AND BANKING DATA OF THE PARTIES

PROVIDER

S. C. "Rețele Terestre" S.R.L.

MD-2005, Republica Moldova, mun. Chișinău, str.

Mitropolit G. Banulescu-Bodoni 59/B, of. 815.

IBAN (MDL): MD58AG000000022513798090

IBAN (EUR): MD74AG000000022513798093

B.C. "MOLDOVA-AGROINDBANK" S.A. or. Chișinău

Bank code AGRNMD2X

Cod/TVA: 0208262

Tel/Fax: + 373 (022) 101-777

Mob: + 373 (079) 101-777

Email: office@rts.md

Site: www.rts.md

Administrator

Victor CIOCLEA

BENEFICIARY

"ALDA"

Place des Orphelins 1A, 67000, Strasbourg (France)

IBAN FR7610278010840002017650153

Bank Credit Mutuel

Bank code 00020176501

Adress for correspondence: MD-2001, mun.

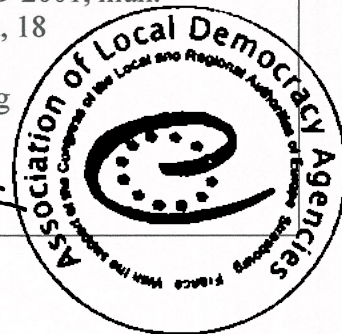
Chișinău, str. M. Kogălniceanu, 18

Contact phone: +37369125345

E-mail: victor@aldaintranet.org

Director

Oriano Otocan



Anexa nr. 1
la contractul nr. _____
_____ 2020

**Specificația
privind servicii de mentenanță a paginii web**

Nr. d/o	Denumirea serviciului	Durata	Valoarea serviciilor, inclusiv T.V.A. – 0% (EUR)
1.	Servicii de mentenanță a paginii web: a) Asistarea la procesul de plasarea a informației pe pagina web; b) Monitorizarea funcționalității paginii web; c) Prezentarea rapoartelor din Google Analytics și/sau Yandex Metrica; d) Crearea Backup-ilor.		
TOTAL			

EXECUTOR



BENEFICIAR

Annex no. 1

For the contract no. _____
from _____ *2020*

Specification on website maintenance services

No.	Name of the service	Duration	Value of the services, VAT – 0% (EUR)
2.	Website maintenance services: a) Assisting in the process of placing the information on the web page; b) Monitoring the functionality of the web page; c) Presentation of reports from Google Analytics and / or Yandex Metrica; d) Creating Backups.		
TOTAL			

**The tariffs for the additional maintenance services of the web page are charged extra per hour and constitute 18 euro / h.*

PROVIDER**BENEFICIARY**

Anexa nr. 2
la contractul nr. _____
din _____ 2020

Raport de prestare a serviciilor de mentenanță

Nr. d/o	Solicitarea / Activitate realizată	Timpul efectiv utilizat (ore)	Nivel de executare
1.			
2.			
3.			
TOTAL			

PROVIDER**BENEFICIAR**

Annex no. 2
For the contract no. _____
from _____ 2020

Maintenance service report

No.	Request / Activity performed	Actual time used (hours)	Execution level
1.			
2.			
3.			
TOTAL			

PROVIDER

BENEFICIARY

